

Cambridge University Press
0521861101 - Found in Translation: Greek Drama in English
J. Michael Walton
Frontmatter
[More information](#)

FOUND IN TRANSLATION GREEK DRAMA IN ENGLISH

In considering the practice and theory of translating classical Greek plays into English from a theatrical perspective, *Found in Translation* also addresses the wider issues of transferring any piece of theatre from a source into a target language. The history of translating classical tragedy and comedy, here fully investigated for the first time, demonstrates how through the ages translators have, wittingly or unwittingly, appropriated Greek plays and made them reflect socio-political concerns of their own era. Chapters are devoted to topics including verse and prose, mask and non-verbal language, stage directions and subtext, and translating the comic. Among the plays discussed as 'case studies' are Aeschylus' *Agamemnon*, Sophocles' *Oedipus Tyrannus* and Euripides' *Medea* and *Alcesteis*. The book concludes with a consideration of the boundaries between 'translation' and 'adaptation', followed by an appendix of every translation of Greek tragedy and comedy into English from the 1550s to the present day.

J. Michael Walton was a professional actor and director before joining the Drama Department at the University of Hull where he was Director of The Performance Translation Centre and is now Emeritus Professor of Drama. His books on Greek Theatre include *Greek Theatre Practice*, *The Greek Sense of Theatre: Tragedy Reviewed*, *Living Greek Theatre: A Handbook of Classical Performance and Modern Production* and *Menander and the Making of Comedy* (with Peter Arnott). He was Editor for Methuen of *Craig on Theatre* and of the thirteen volumes of Methuen *Classical Greek Dramatists*, and three collections of Greek and Roman plays. He has translated many Greek and Latin plays, several with Marianne McDonald with whom he has collaborated on a number of other publications including *Amid Our Troubles: Irish Versions of Greek Tragedy* and *The Cambridge Companion to Greek and Roman Theatre*.

Cambridge University Press
0521861101 - Found in Translation: Greek Drama in English
J. Michael Walton
Frontmatter
[More information](#)

FOUND IN TRANSLATION

Greek Drama in English

J. MICHAEL WALTON



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
0521861101 - Found in Translation: Greek Drama in English
J. Michael Walton
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo

Cambridge University Press
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org
Information on this title: www.cambridge.org/9780521861106

© J. Michael Walton 2006

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without
the written permission of Cambridge University Press.

First published 2006

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

A catalog record for this book is available from the British Library

ISBN-13 978-0-521-86110-6 hardback
ISBN-10 0-521-86110-1 hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external
or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any
content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>Acknowledgements</i>	<i>page</i> vi
Introduction: ‘Summon the Presbyterians’	1
1 Finding Principles, Finding a Theory	9
2 Historical Perspectives: Lumley to Lennox	26
3 Aeschylus and the <i>Agamemnon</i> : Gilding the Lily	43
4 Translating the Mask: the Non-Verbal Language	62
5 Sophocles’ <i>Oedipus Tyrannus</i> : Words and Concepts	85
6 Text and Subtext: From Bad to Verse	106
7 Euripides’ <i>Medea</i> and <i>Alceste</i> : From Sex to Sentiment	126
8 The Comic Tradition	145
9 Modernising Comedy	162
10 When is a Translation Not a Translation?	179
<i>Appendix: A Comprehensive List of all Greek Plays in English Translation</i>	197
<i>Notes</i>	270
<i>Select Bibliography</i>	293
<i>Index of Translators</i>	309
<i>General Index</i>	316

Cambridge University Press
0521861101 - Found in Translation: Greek Drama in English
J. Michael Walton
Frontmatter
[More information](#)

Acknowledgements

Formal work on writing this book began during a period as a guest scholar at the J. Paul Getty Museum in Los Angeles in 2002 and has concluded with the assistance of a Leverhulme Emeritus Fellowship from 2004 to 2005. My considerable thanks are due to both institutions for their assistance and, in particular to Mary Hart and Marion True, who was at the time head of the Department of Antiquities, as my hosts at the Getty; also to Kenneth Hamma who first invited me to work as dramaturg on the production of one of my translations in Malibu in 1994.

Individual thanks are due to numerous librarians in Los Angeles, Dublin, London, Oxford, Cambridge and Hull who became enthused by the quest for translators; and to individuals who offered their time, expertise and goodwill, amongst them, Vicki Cooper, Nancy-Jane Rucker, Elizabeth Davey and Rebecca Jones at Cambridge University Press, Katerina Arvaniti and Vicky Madeli (who have also translated one of my books into Greek), Christina Babou-Pagourelis, Peter Burian, Pat Easterling, J. J. Hall, Edith Hall, Tony Harrison, Fiona Macintosh, Christopher Stray (a beaver among researchers), Amanda Wrigley and Jozefina Komporaly (a diligent and patient Research Assistant). My wife Susan has given valuable help in drawing attention to reviews of nineteenth-century translations while involved in her own research into the period.

Colleagues in the Drama Department and the Performance Translation Centre at Hull, past and present, and especially Tony Meech and Carole-Anne Upton, have all contributed over many years to the testing of ideas, as have the long-suffering casts who helped mould rehearsal versions of my own translations into something reasonably presentable.

Translating for the stage is collaborative but such a wealth of creditors begins to resemble the Old Man's list in Ionesco's *The Chairs* who ends up thanking everyone from the joiners who made the chairs to the paper-manufacturers, printers and proof-readers of the programmes.

Acknowledgements

vii

Nevertheless, I cannot omit offering thanks to fellow-translators, Peter Arnott, Richard Beacham, Robert Cannon, Jeremy Brooks, Kenneth McLeish, Fredric Raphael, Michael Sargent, David Thompson and Don Taylor (some sadly no longer alive), as well as to an inspired and beady-eyed copy editor for Methuen in Georgina Allen, with all of whom I worked as general editor between 1988 and 2003 on the sixteen volumes of *Classical Greek Dramatists*, a series which has covered the whole of Greek drama and, latterly, some Roman comedy. Of these translators the late Kenneth McLeish must be singled out. He was responsible, either solo or in collaboration, for twenty-nine of the forty-six Methuen Greek translations and was a close ally as well as mentor in the craft of translation.

One name is missing from the above list, that of Marianne McDonald, collaborator in a number of books and translations, several ongoing. Without her prompt and assiduous reading of the manuscript at various stages, inspired suggestions and unflagging support this would be a much poorer book.